

DATI PERSONALI

Nome e cognome: Antonella Nardi

Indirizzo: Università degli Studi di Macerata - Dipartimento di Studi Umanistici: Lingue, Mediazione, Storia, Lettere e Filosofia.

Indirizzo E-Mail: antonella.nardi@unimc.it

PROFILO ACCADEMICO E PROFESSIONALE

2.6.2006 Dottore di ricerca in Sprach- und Literaturwissenschaft presso la Philosophische Fakultät dell'Universität Zürich. Voto: Magna cum laude.

7.5.2009 Ricercatrice di ruolo confermata al termine del triennio (Settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca) presso il Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (L12) e il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38) dell'Università di Macerata.

Dall'a.a. 2009-10 a oggi Docente presso l'Università di Macerata per i seguenti insegnamenti:

- Lingua e traduzione tedesca I – Lingua e civiltà. CdL in Discipline della Mediazione Linguistica (L12).
- Lingua e traduzione tedesca II – Traduzione per la promozione turistica. CdL in Discipline della Mediazione Linguistica (L12).
- Lingua e traduzione tedesca III – Lingua e traduzione economica. CdL in Discipline della Mediazione Linguistica (L12).
- Traduzione multimediale – Lingua tedesca. CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38).
- Traduzione per la Comunicazione Internazionale – Lingua tedesca. CdL magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38).

2017 Abilitazione scientifica nazionale al ruolo di professoressa di seconda fascia (Settore concorsuale 10/M1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca).

2.5.2018 Professoressa associata (Settore scientifico-disciplinare L-LIN/14 – Lingua e traduzione tedesca) presso il Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (L12) e il Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38) dell'Università di Macerata.

INCARICHI ACCADEMICI E ALTRI INCARICHI

- Delegata per l'Internazionalizzazione Socrates/Erasmus Plus per il Dipartimento di Studi Umanistici: Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia dell'Università di Macerata (Classe L-12 e LM-38) dall'a.a. 2009-10 a oggi.
- Responsabile della sezione linguistica di tedesco per i corsi di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica (Classe L-12) e Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (Classe LM-38) – Università di Macerata dal maggio 2009 a oggi.
- Membro della Commissione valutazione titoli dei candidati ai contratti d'insegnamento delle Classi L-12 e LM-38 – Università di Macerata dall'a.a. 2009-10 a oggi.

- Membro della Commissione di selezione collaboratori esperti linguistici di lingua tedesca per le Classi L-12 e LM-38 – Università di Macerata dall'a.a. 2009-10 a oggi.
- Membro del Collegio dottorale PEFLIC (Politica, Educazione, Formazione linguistico-culturali) – XXVII ciclo – Università di Macerata dall'a.a. 2011-12 fino al 31.12.2014.
- Membro del Comitato direttivo del Master AMAC (Accessibility to Media, Arts and Culture) – Università di Macerata (a.a. 2012-13).
- Membro dall'a.a. 2013-14, da ottobre 2015 a oggi vice-coordinatrice del Laboratorio dipartimentale di ricerca LaFoS (Laboratorio di Fonetica e Scrittura).
- Membro del “Centro Interdipartimentale di Studi e Ricerche per l'Innovazione, la Digitalizzazione, l'Internazionalizzazione e il Management” (CEIDIM) dall'a.a. 2013-14 a oggi.

- Revisore per la valutazione di progetti per conto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca e per la valutazione dei prodotti della ricerca per conto dell'ANVUR (VQR 2010-10 e 2011-14).
- Membro del comitato di redazione della rivista LEND. Lingua e Nuova Didattica – Rivista di Classe A per l'area 10/M1 – ISSN 1121-5291.

INTERESSI DI RICERCA

Pragmatica linguistica, traduzione specialistica e audiovisiva (sottotitolazione e audio-descrizione) tedesco-italiano, comunicazione scientifica, in particolare il linguaggio scientifico-accademico tedesco-italiano, didattica del tedesco come lingua straniera e come lingua straniera specialistica.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI SCIENTIFICI E GRUPPI DI RICERCA

2005-07

Partecipazione al progetto PRIN 2005 “Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui” presso l'Università di Modena e Reggio Emilia e a cui partecipano le Università di Modena e Reggio Emilia (capofila), l'Università di Bergamo e l'Università di Firenze.

1.1.2007 - 31.12.2007

Assegnista di ricerca presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia nell'ambito del progetto PRIN 2005 “Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nelle istituzioni di formazione accademica e nei gruppi biculturali e bilingui”.

2006

Partecipazione al gruppo di ricerca CeSLiC “Indagine comparativa su contenuti interculturali, affettivi e civili” presso l'Università degli Studi di Bologna.

2011 a oggi

Scambio scientifico nell'ambito del progetto ERASMUS Plus tra l'Università di Macerata e la School of Business and Social Sciences dell'Università di Aarhus (Danimarca) sulla costruzione in ambito terminologico di ontologie riguardanti settori di linguaggio specialistico (linguistica, linguaggio giuridico, medico ed economico) e di una piattaforma didattica per l'analisi di testi specialistici e della terminologia specialistica insieme al Prof. Dr. Jan Engberg (Aarhus), alla Prof. Dr. Carmen Heine (Aarhus) e alla Dr. Natascia Leonardi (Macerata).

2011-13

Partecipazione al gruppo di ricerca sull'accessibilità mediatica (sottotitolaggio, audio descrizione) presso l'Università di Macerata insieme alla Dr. Elena Di Giovanni, al Dr. Pierluigi Feliciati e alla Prof. Paola Nicolini e dal quale nell'a.a. 2012-13 è nato il Master AMAC (Accessibility to Media, Arts and Culture).

2013-16

Coordinamento del progetto di ricerca internazionale "Italienische Terminologieentwicklung für die Funktionale Pragmatik" sulla traduzione della terminologia della Pragmatica Funzionale insieme al Prof. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich (Honorarprofessor am Institut für Deutsche und Niederländische Philologie der Freien Universität Berlin), al Prof. Dr. Winfried Thielmann (Technische Universität Chemnitz) e alla Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata).

2014-16

Partecipazione al progetto di ricerca internazionale FACS (Full access to cultural spaces) sull'accessibilità museale in prospettiva inter- e transdisciplinare. Principal Investigator: Prof. Elena Di Giovanni (Università di Macerata) in collaborazione con Università di Macerata, Brunel University, London, Universitat Autònoma de Barcelona, IACT, Instituto Politécnico de Leiria, Portugal, Museo Nazionale del Cinema, (Torino), Museo Archeologico Nazionale (Ancona), Subti Access, Roma e London (<http://blog.unimc.it/facs/>).

2016 a oggi

Partecipazione al progetto di ricerca "La comunicazione orale nel turismo. Analisi di generi comunicativi in lingua tedesca" con Prof. Dr. Alessandra Lombardi (Università Cattolica del Sacro Cuore), Dr. Gabriella Carobbio (Università di Bergamo), Prof. Dr. Marcella Costa (Università di Torino), Prof. Dr. Miriam Ravetto (Università del Piemonte Orientale), Prof. Dr. Marella Magris (Università di Trieste), Prof. Dr. Doris Höhmann (Università di Sassari).

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI E CONDUZIONE DI SEZIONI NELL'AMBITO DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Conduzione della sezione "Fremdsprachliche Textkompetenz entwickeln" con Dr. Dagmar Knorr (Universität Hamburg) nell'ambito del convegno Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI) (Università La Sapienza - Roma, 4-6.2.2010).

Organizzazione e conduzione della giornata di studi "La lingua tedesca e il mondo del lavoro" (Università di Macerata, 13.4.2011).

Organizzazione della giornata pedagogica LEND "Bewerten ohne zu entwerten" in collaborazione con il Goethe-Institut (Goethe-Zentrum Bologna, 25.2.2013).

Coordinamento della sezione F3 "Lehrmaterialien" con Dr. Sebastian Chudak nell'ambito del convegno XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) - (Libera Università di Bolzano, 29.7.-3.8.2013).

Organizzazione della conferenza e del seminario di studi "Zur italienischen Terminologieentwicklung für die Funktionalen Pragmatik" – con la partecipazione del Prof. Dr. Konrad Ehlich (Freie Universität Berlin), del Prof. Dr. Winfried Thielmann (Technische Universität Chemnitz) e della Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata, 3.4.-5.4.2014).

Organizzazione del convegno "Linguistica e comunicazione d'impresa. Tavolo permanente" — Membro del comitato scientifico con Dr. Natascia Leonardi (Università di Macerata, 27 e 28.11.2014).

Organizzazione del convegno "Vom Hören zum Lese-Verstehen. Linguistische, didaktische und kulturelle Aspekte der Untertitelung - From Listening to Understanding by Reading. Cultural, Didactic and Linguistic Aspects of Subtitling - Dall'ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali e didattici del sottotitolaggio" – Membro del comitato scientifico con Prof. Ulrike Kaunzner e Dr. Richard Chapman (Università di Ferrara, 28 e 29.4.2015).

PARTECIPAZIONE SU INVITO A GIORNATE DI STUDIO E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- La interacción y la competencia social en la formación de idiomas on-line, I Jornadas sobre la formación de idiomas on-line.* Convegno: "Actualización lingüística del profesorado perteneciente al Plande Fomento del Plurilingüismo de la Junta de Andalucía". CSLM (Centro Superior de Lenguas Modernas-Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Cádiz, Cádiz 15-16.11.2007).
- Syntaktische Aspekte komplexer bzw. erweiterter Attribute: Tendenzen in deutschen und italienischen Texten der Sozialwissenschaften.* Convegno conclusivo del progetto PRIN 2005: "Lingue di cultura in pericolo? Il caso del tedesco e dell'italiano nella formazione accademica e nei piccoli gruppi bilingui" (Università di Modena e Reggio Emilia, Modena 9-10.9.2008).
- Deutsch mit Herz. Die Wahl der dritten Fremdsprache, Deutsch von innen, Deutsch von außen – Vorbereitungstagung zur IDT 2013* (Università di Bolzano, Bressanone 18.- 20.6.2009).
- Explikative Verfahren in sozialwissenschaftlichen Texten.* Convegno: "Mehrsprachige Wissenschaftskommunikation. Schnittstellen Deutsch/Italienisch" (Università di Bergamo, 17-19 settembre 2009).
- Tracce interculturali nei manuali di tedesco come lingua straniera.* Giornata di studi: "La comunicazione italo-tedesca. Teoria, prassi e didattica dell'intercultura" (Università di Macerata 25.11.2009).
- L'italiano dei tedeschi. Aspetti morfosintattici, lessicali e pragmatici.* Convegno: "X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo - Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri" (Università UNESP/IBILCE, São José do Rio Preto, Brasile 18-24.10.2010).
- L'audiodescrizione come testo: scelte lessicali, strategie sintattiche e testuali.* "Seminario di formazione per audio-descrittori" (CLA/Università di Macerata, Macerata 22-24.9.2011).
- Sprachliche Handlungen in Audioguide-Texten.* Convegno: "LSP. Fachkommunikation rund um den Tourismus" (Università di Sassari, Alghero 6-7.10.2011).
- Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva. Esempi di trasposizione linguistica dal tedesco all'italiano -* Convegno: "Tradurre l'immagine, tradurre la parola. Prospettive sulla traduzione cinematografica tra Oriente e Occidente" (Università per Stranieri di Siena, Siena 17-18.4.2012).
- Der Einfluss außersprachlicher Faktoren auf die Lernmotivation. Eine Fallstudie im Bereich DaF-Unterricht -* Convegno: "DAAD-Jahrestagung der deutschen Lektorinnen und Lektoren in Italien - Grenzenlos lernen – Motivation durch Austausch" (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" - Napoli 27.-30.9.2012).
- Meine Sprachen. Sprachlernbiografien mehrsprachiger Studierender -* Workshop "Sprach(lern)biografien" (Università di Bologna – Bologna 28.-29.11.2013).
- Italienische Terminologieentwicklung für die Funktionale Pragmatik -* "Internationale Tagung zur Funktionalen Pragmatik" (Akdeniz Universität - Antalya 26.-28.6.2014).
- Aspetti morfosintattici, testuali e didattici della sottotitolazione tedesco-italiano -* Convegno "Vom Hören zum Lese-Verstehen. Linguistische, didaktische und kulturelle Aspekte der Untertitelung - From Listening to Understanding by Reading. Cultural, Didactic and Linguistic Aspects of Subtitling - Dall'ascoltare al comprendere leggendo. Aspetti linguistico-culturali e didattici del sottotitolaggio" (Università di Ferrara – 28 e 29.4.2015).
- Mit Audioguides Gemälde erschließen. Bildende Kunst im DaF-Unterricht -* Convegno "Sprache und Bild - Linguaggio e Immagine" (Università di Ferrara - 13.10.2015).
- Modalità di trasmissione del sapere in audioguide per opere pittoriche. Analisi funzionale di esempi in lingua tedesca -* Convegno "CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici): Ways of

- Seeing, Ways of Being: Representing the Voices of Tourism" - Sezione: "Comunicazione orale nel linguaggio turistico" (Università di Bergamo - 23/25.6.2016).
- Interlinguale Untertitelung: didaktische Aspekte beim Lernen des Deutschen als Fremdsprache* - Giornata pedagogica LEND "Innovative Lernumgebungen und Lernmethoden mit Web 2.0-Tools" (Verona 20.2.2017).
- La sottotitolazione interlinguistica come variazione diamesica. Una scrittura di frontiera tra scritto e parlato* – Convegno internazionale "in Limine. frontiere e integrazioni" (Università di Macerata 9 e 10.11.2017).

INTERVENTI A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- Die Vernetzung von Emotion und Kognition in der DaF-Lehrer/innenausbildung an der Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (SSIS) an der Universität Modena e Reggio Emilia*, intervento congiunto con la Prof.ssa Antonie Hornung (Università degli Studi di Modena), 10. Göttinger Fachtagung: Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht (Göttingen 5.-7.3.2003).
- Kognition, Emotion, Interaktion in einer kompensierenden Didaktik*, 1. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Roma 6-7.2.2004).
- Interaktion und soziale Fertigkeiten im DaF-Unterricht*, 8. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 11-12.6.2004).
- Natürliche Heterogenität, gelernte Homogenität. Über Lerngewohnheiten italienischer Deutschlernender am Beispiel einer Anfängergruppe*, XIII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Graz/Österreich (Graz 1-6.8.2005).
- Kognitive Implikationen von Lernaufgaben*, 9. Grazer Tagung DaF/DaZ – Graz 23-24.6.2006.
- Subordinierende und koordinierende Satzverknüpfungen in sozialwissenschaftlichen Texten* XVI European Symposium on Language for Special Purposes (LSP) Specialised Language in Global Communication (Hamburg 27-31.8.2007).
- Lernmotivation aus der Sicht von italienischen Deutschlernenden und deutschen Italienischlernenden. Die Bedeutung paraverbaler Merkmale als textrelevante und interkulturelle Informationen in akademischen Interviews*, 38. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) (Hildesheim 26.-28.9.2007).
- Über mögliche Einflüsse außersprachlicher Faktoren auf Satzbildungs- und Satzkombinationsprozesse: Eine Fallstudie im Bereich Deutsch als Fremdsprache*, 3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (DSWI) (Roma 14-16.2.2008).
- (Re-)konstruktion von Textmustern durch Lernende des Deutschen als Fremdsprache*, 11. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 13.-14.6.2008).
- Argumentationsstrategien italienischer Mehrsprachenlernender im Deutschen*. AILA 2008, 15th World Congress of Applied Linguistic, Multilingualism: Challenges and Opportunities (Essen 24-29.8.2008).
- Verarbeitendes Lesen in Deutsch als Fremdsprache*, 12. Grazer Tagung DaF/DaZ (Graz 5.-6.6.2009).
- Deutsch lernen: Eine Lebensgeschichte. Entwicklung von Evaluationskriterien zur konstruktiven Beurteilung retrospektiver Schreibverfahren im DaF-Bereich*. XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Jena/Weimar/Deutschland (Jena/Weimar 2-8.8.2009).
- Zur Begründung der eigenen Stellungnahme in DaF-Texten. Eine funktional-pragmatische Perspektive*, XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT) Jena/Weimar/Deutschland (Jena/Weimar 2-8.8.2009).

Textübertragungsprozesse im Übersetzungsverfahren. Ergebnisse einer Fallstudie. "Translata 1: Translationswissenschaft: gestern-heute-morgen" (Innsbruck, 12.-14.5.2011).

Bordbücher als universitäre DaF-Schreibübung zwischen Dokumentation und Reflexion - Prowitec-Tagung (Rapperswil 23-24.6.2011).

Studentisches Handeln in der Tesina auf Deutsch. Grundzüge fremdsprachlichen akademischen Schreibens in Italien. GAL- Sektionentagung 2017 – Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Basel 7.-8.9.2017).

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO ATENEI ESTERI

1.10.1989 - 30.9.1993

Lettrice di italiano assunta presso l'Università di Mannheim (D) - Cattedra di Romanistik I.

1.10.1991 - 31.7.1993

Docente a contratto (Lehrbeauftragte) di traduzione tedesco > italiano presso l'Istituto per Interpreti e Traduttori (IÜD) dell'Università di Heidelberg.

18.10.2010 - 24.10.2010

Insegnamento come visiting professor del corso: "L'italiano televisivo dei nostri giorni. Esempi di varietà linguistiche in diverse tipologie di testi audiovisivi" (12 ore) nell'ambito del convegno: "X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo - Una lingua per amica: l'italiano nostro e degli altri" (Università UNESP/IBILCE, São José do Rio Preto, Brasile 18-24.10.2010).

11-09-2013 - 17-09-2013

Attività di insegnamento presso l'Aarhus University, School of Business and Social Science - Department of Business Communication di Aarhus, Danimarca nell'ambito della Teaching Staff Mobility del progetto Erasmus Plus. Contenuti dell'insegnamento: analisi linguistica di testi tedeschi autentici di linguaggio specialistico e stimolo della consapevolezza del processo di scrittura.

2.5.2017 – 13.5.2017

Workshop presso lo IÜD (Institut für Übersetzen und Dolmetschen) dell'Università di Heidelberg (D) dal titolo "Audiovisuelles Übersetzen – Sprachliche und translatorische Aspekte der Untertitelung Deutsch-Italienisch".

ATTRIBUZIONE DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO PRESSO ATENEI NAZIONALI

- 1999/2000, 2000/01 Professore a contratto per l'insegnamento "Lingua tedesca" presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Modena. Corso di studi: Diploma Universitario in Commercio Estero.

- 2001/02, 2002/03, 2003/04, 2004/05, 2005/06, 2006/07, 2007/08, 2008/09 Professore a contratto per il settore disciplinare: L-LIN /14 "Lingua e Traduzione-Lingua tedesca" nei corsi di laurea in Economia e Marketing Internazionale, Economia Aziendale e Scienze Economiche e Sociali presso la F- 2001/02 Professore a contratto per l'insegnamento "Laboratorio didattico di tedesco" presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario dell'Università degli Studi di Parma. Facoltà di Economia dell'Università di Modena.

- 2002/03, 2004/05, 2006/07, 2007/08 Professore a contratto per gli insegnamenti "Laboratorio di Lingua tedesca" e "Didattica della Lingua tedesca con laboratorio I - 2. modulo" presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario dell'Università degli Studi di Parma.

- 2003/04, 2005/06, 2007/08 Professore a contratto per l'insegnamento "Didattica della Lingua tedesca con laboratorio II - 2. modulo" presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario dell'Università degli Studi di Parma.
- 2001/02; 2002/03, 2003/04, 2004/05, 2005/06, 2006/07, 2007/08 Professore a contratto per gli insegnamenti "Didattica della lingua tedesca" e "Laboratorio didattico della lingua tedesca - Stili comunicativi in classe" presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
- 2005/06 Professore a contratto per l'insegnamento: L-LIN /14 "Lingua e Traduzione-Lingua tedesca" nel corso di laurea in Lingue e Culture Europee presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena.
- 2006/07, 2007/08, 2008/09 Professore a contratto per l'insegnamento: L-LIN /14 "Lingua tedesca e Culture germaniche" nel corso di laurea in Lingue e Culture Europee presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena.
- 2008/09 Professore a contratto per l'insegnamento: L-LIN /14 "Lingua tedesca" nel corso di laurea in Scienze della Comunicazione presso la Facoltà di Scienze della Comunicazione e dell'Economia dell'Università di Modena – Sede di Reggio Emilia.
- 2008/09 Conferimento di incarico di docenza per il settore disciplinare: L-LIN /14 "Lingua e Traduzione-Lingua tedesca" nei corsi di laurea in Economia e Marketing Internazionale, Economia Aziendale e Scienze Economiche e Sociali presso la Facoltà di Economia dell'Università di Modena.
- 2009/10 Conferimento di incarico di supplenza per il settore disciplinare: L-LIN /14 "Lingua e Traduzione-Lingua tedesca" nel corso di laurea magistrale in Lingue per la promozione di attività culturali presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena.
- 2009/10 Conferimento di incarico di supplenza per il settore disciplinare: L-LIN /14 "Lingua e Traduzione-Lingua tedesca" nei corsi di laurea in Economia e Marketing Internazionale presso la Facoltà di Economia dell'Università di Modena.
- dal 2009/10 ad oggi Conferimento di affidamento dell'insegnamento "Traduzione multimediale – Lingua tedesca" (30 ore) nel corso di laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata.
- 2010/11, 2011/12, 2012/13 2013/14 Conferimento di affidamento dell'insegnamento "Lingua e traduzione tedesca 1 – Lingua e civiltà" (45 ore) nel corso di laurea triennale in Discipline della mediazione linguistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata/Dipartimento di Studi Umanistici: Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia.
- 2012/13 Conferimento degli insegnamenti "Didattica della grammatica della lingua tedesca", "Stili comunicativi in classe, classroom design e valutazione" e "Laboratorio - Libri di testo e produzione del materiale didattico autentico" per le classi A545/546 presso i corsi TFA dell'Università di Modena e Reggio Emilia.
- 2014/15 Conferimento dell'insegnamento "Come promuovere l'interazione in aula" nell'ambito del modulo "Insegnamento di Stili comunicativi in classe, tecnologia e valutazione" per le classi A545/546 presso i corsi TFA dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

LEZIONI SU INVITO

2011

Lezione tenuta presso l'Università Cattolica – Sede di Brescia il 15.4.2011 sul tema "Untertitelung als Sonderform audiovisueller Übersetzung. Sprachliche und technische Aspekte" (Il sottotitolaggio come forma di traduzione audiovisiva. Aspetti linguistici e tecnici).

2013

Lezione tenuta presso l'Università di Ferrara il 5.12.2013 dal titolo: "Untertitelungsstrategien Deutsch-Italienisch: technische und linguistische Aspekte" (Strategie di sottotitolaggio Tedesco-Italiano: aspetti tecnici e linguistici).

2014

Lezione tenuta presso la Libera Università di Bolzano il 7.11.2014 dal titolo: "Wissenschaftlich Schreiben im Fach DaF am Beispiel von explikativen Verfahren" (La scrittura accademico-scientifica nell'ambito del Tedesco come Lingua Straniera. Esempi di procedimenti esplicativi).

2017

Lezione tenuta presso l'Università di Ferrara il 12.4.2017 dal titolo: "Linguistische Untertitelungsstrategien" (Strategie linguistiche di sottotitolazione).

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

1988-1993

Traduzioni di lingua specialistica dal tedesco all'italiano per l'agenzia di traduzioni H. Denner di Heidelberg.

1997-2000

Traduzioni in collaborazione coordinata e continuativa per diverse case editrici italiane, tra cui IL MULINO (Bologna)

2011

Consulenza come project manager per corso di apprendimento online di tedesco come lingua straniera (livelli A1 e A2) per il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI

Membro dell'Associazione Italiana Germanisti (AIG)

Membro della Gesellschaft für Angewandte Linguistik e. V. (GAL)

Membro dell'associazione Lingua e Nuova Didattica (LEND).

Bologna, 3.5.2018